



B-17S OVER BERLIN

轰炸柏林

第95重型轰炸机大队亲历者回忆录

[英] 伊恩·霍金斯◎编著
刘蕾◎译

时代文艺出版社





B-17s Over Berlin

轰炸柏林

「英」伊恩·霍金斯◎编著

刘蕾◎译



时代文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

轰炸柏林 / (英) 伊恩·霍金斯编著; 刘蕾译. — 长春: 时代文艺出版社, 2017.9

ISBN 978-7-5387-5472-8

I. ①轰… II. ①伊… ②刘… III. ①故事—作品集—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第138201号

出品人 陈 琛

产品总监 郭力家

责任编辑 方 伟

助理编辑 胡 军

装帧设计 孙 利

排版制作 李 楠

本书著作权、版式和装帧设计受国际版权公约和中华人民共和国著作权法保护

本书所有文字、图片和示意图等专有使用权为时代文艺出版社所有

未事先获得时代文艺出版社许可

本书的任何部分不得以图表、电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段

进行复制和转载, 违者必究

B-17s Over Berlin: Personal Stories from the 95th Bomb Group (H), edited by Ian L. Hawkins

Copyright © 1990 by the 95th Bomb Group (H) Association

Published in the United States by Potomac Books, Inc.

All Rights Reserved.

Simplified Chinese Rights Arranged through CA-LINK International LLC (www.ca-link.com).

吉林省版权局著作权合同登记 图字: 07-2015-4502号

轰炸柏林

[英]伊恩·霍金斯 编著 刘蕾 译

出版发行 / 时代文艺出版社

地址 / 长春市泰来街1825号 时代文艺出版社 邮编 / 130011

总编办 / 0431-86012927 发行部 / 0431-86012957 北京开发部 / 010-63108163

官方微博 / weibo.com / tlpress 天猫旗舰店 / sdwycbsgf.tmall.com

印刷 / 三河市万龙印装有限公司

开本 / 710mm × 1000mm 1 / 16 字数 / 377千字 印张 / 25.5

版次 / 2017年9月第1版 印次 / 2017年9月第1次印刷 定价 / 45.00元

图书如有印装错误 请寄回印厂调换

编者说明

20 世纪 80 年代，尽管生活压力与日俱增，许多人还是愿意付出时间和精力，为本书做出了贡献，向人们讲述了第 95 轰炸机大队的相关经历。

约 50 年前，年轻的美国公民突然被卷入世界战争的漩涡中，本书内容正是围绕着他们的经历而展开，讲述他们如何快速适应军旅生活，如何生存，如何奋战以及如何失去生命的历程。

很可惜的是，仍有许许多多的英雄事迹无法记录于本书中，因为那些直接参与或者目睹了战争的勇敢的年轻人，很多都已经死于战争，不在人世了。

在过去的 4 年时间内，赫尔曼·莱昂纳德和弗洛伦斯·罗森塔尔在宾西法尼亚州不厌其烦地收集和整理第一手材料，包括众多的磁带录音。这些录音从老兵手中收集而来，有的风趣幽默，有的阴森恐怖，但都体现了第 95 轰炸机大队那段引人入胜又扣人心弦的历史。保罗·安德鲁斯为讲述人、所用飞机及他们的最终命运建立了一份详尽而全面的“操作记录”，这为准确记录第八航空队提供了新的标准。诺曼·奥特威为本书描绘大量地图、图表，并对插图进行说明。约翰·瑞森生动地重

现了第 95 轰炸机大队于 1944 年 3 月 4 日对德国首都柏林发动的第一次白天空袭的场景。在本书行即将完成并发行出版之际，埃利斯·斯科里普特和戴夫·麦克奈特共同给出了总体意见和必要指导。大卫·多尔西负责财务事宜，保持收支平衡。

借此机会，我还想对所有曾经以任何形式协助讲述这段历史的人致以我最诚挚的谢意，著名的第 95 轰炸机大队为二战的最终胜利做出了卓越而重大的贡献。正因为战略性轰炸战役的成功，才使得欧洲战场的胜利乃至之后长时间的和平成为可能。

为什么这么说呢？

这种说法自然不是出自战后那些大西洋两岸的历史学家和记者口中，他们愤世嫉俗，总是轻易地批评盟军的轰炸战役；也不是来自于那些狡猾的英格兰政客，战争一胜利，他们立马谴责轰炸政策以及对攻击德国城镇的做法，仿佛过去德军从未对英格兰、荷兰、比利时、波兰和俄国的城镇发动攻击一样。

这么说的人是那些对于轰炸行动，具有正确判断力的人。他们没有偏见，是德国高层的部长们以及军事指挥官们，他们第一时间目击了盟军的战略轰炸产生巨大的摧毁力量。

希特勒的装备部长阿尔伯特·斯佩尔曾经说道：“对德国而言，整场战争中使德国损失最大的一次战役就是盟军的战略轰炸。”接着，为了证明该观点，他继续给出了理由和证据。

纳粹德国战斗机军团的指挥官阿道夫·加兰德将军曾说：“轰炸机破坏了我们的石油供应，使得我们的战斗机被困于地面，无法升空。”

1944 年 6 月，德军最高指挥官之一，陆军元帅埃尔温·隆美尔向德军高级指挥官们说道：“如果你们不能使盟军的轰炸停止，我们不可能取得胜利。继续现状没有任何好处，因为那意味着每过一天就失去一座城市。你们如果明白这些话，要不然就和解，要不然就投原

子弹……”

德军的高级指挥官们无法制止盟军的轰炸，也无法投原子弹，因为他们压根儿就没有行动。然而，1944年7月，德国一些高级军官试图暗杀希特勒，不幸的是，他们失败了。

1944年12月，德军的赛普·迪特里希将军于坦克大决战鏖战期间接到希特勒的命令，要求他继续行进，他反驳道：“继续？继续？我们要怎么继续？我们已经没有了弹药，所有的补给线也被空袭切断了……人们根本不明白，即使是最好的部队也无法抵挡如此大规模的轰炸。只要体会到这一点，所有的斗志都会没有了……”

纳粹德国空军元帅胡戈·施佩勒着重强调：“盟军的空中力量是导致德国失败的首要因素。”

盟军方面，两位著名的军事指挥官给出了下面的评论。毫无疑问，他们完全明白自己要说的的是什么，因为他们同样处于理想的位置上，对于盟军的战略轰炸战役没有偏见并具有正确判断力。曾在战争结束时，共同签署过德军军事投降书的英军北非及欧洲战场指挥官陆军元帅伯纳德·蒙哥马利声称：“对于战争最终取得胜利，轰炸机大队所做出的贡献无人可及。”

欧洲盟军最高司令，德怀特·艾森豪威尔将军补充道：“盟军空军将不可能变成了可能。”

本书力图站在公允的角度，讲述第95轰炸大队的故事，讲述相关历史的内容、时间及过程。

伊恩·霍金斯

前 言

如果不是因为自己曾经在战争中与之紧密相连，我不会主动要求写下有关强大的美军第八航空队的相关史实活动。

1943年10月，这是美国第八航空队人员伤亡惨重的一段时期，也是决定何时发动对施韦因富特所在地的轴承滚珠厂攻击的关键时期。英王乔治六世和首相丘吉尔十分关心美国人可以承受的重大损失数是多少，因为这些远远超过英格兰皇家空军可以接受的范围。随后，皇家空军轰炸机司令部指挥官、空军中将亚瑟·哈里斯（轰炸将军哈里斯）接受指示，执行美军总指挥官的命令，皇家空军考虑放弃白天轰炸的策略，改为夜晚发动轰炸。

当时我隶属于英格兰皇家空军轰炸机司令部，是其空军中队指挥官中的一员，并达到了飞机航行操作要求。我与莱昂纳多·彻希、盖伊·吉布森一道，接受第八航空队的指挥，我们通过参与英军轰炸政策有关的有效手段，让众多的美国轰炸机大队及轰炸机师逐渐放弃糟糕的白天行动的想法，并慢慢接受夜间进攻的提议。

我隶属于吉米·杜立德将军麾下，来到美军驻地后受到热烈欢迎，他们为我提供参观所有美军轰炸机大队的机会以及针对轰炸政策做报告的所有条件。报告特别强调逐渐上升的死伤人数，意图使他们逐步接受

夜间攻击的提议。时值第八航空队死伤相对较多之际，我们原本的猜测是众轰炸机大队会欢迎这个提议。谁承想到，却出乎意料地遭到反对，尽管损失惨重，支持白天进攻的人却占绝大部分。

在美军攻击的尾声，我目睹了一辆辆的军车拉着伤员和死者以及残破的飞机回到英军基地的骇人景象。

47,000 的死伤人数加上哈里斯方面的 57,000 人让我们不禁内心沉痛，同时我们也反思丘吉尔和埃克将军推行的全天候轰炸政策。尽管我对继续白天攻击的政策表示遗憾，但坦白讲，只要 P-51 远程“野马”战斗机和喷火战斗机能够为第八航空队护航，一起参与所有针对德国的行动，那么纳粹德国空军的空中反击将形同虚设，希特勒所统治的第三帝国终将被盟军的轰炸打击所粉碎。

我们一回想起共 100,000 多的死伤人数，这种沉重的代价就让我们难以承受。但是同时我们也得知，在我们 1943 年 7 月对汉堡市的联合打击过后，阿尔伯特·斯佩尔说过：“再出现 6 个汉堡市这样的情况，我们在战争中就玩完了。”但是那样的行动削弱了我们双方的轰炸实力，我们必须停止这种被其他战场“榨干”实力的行动了。

我们的搭档和战友——强大的第八航空队——可以为他们全天候的打击成就而自豪，而我们对他们的损失感同身受，为之哀悼。

作为第八航空队中唯一一个被授予 3 次总统杰出集体嘉奖奖章的轰炸机大队，第 95 轰炸机大队可以为其对盟军在欧洲的胜利所做出的杰出贡献感到尤为自豪。

空军上校哈什·马哈迪

（曾获杰出服役勋章、杰出飞行十字勋章、空军十字勋章，英格兰皇家空军，已退休。）

1	第 95 轰炸机大队	001
2	柏林——“大 B”	004
3	战争！早期生活	006
4	飞向欧洲	013
5	奥尔肯伯里的灾难	020
6	纪念基尔	022
7	在那里	036
8	被击落	040
9	罗伯特·本德尔的故事	042
10	值得缅怀的一天	048
11	逃生之路	050
12	被出卖	056
13	绅士歌手们的外出狂欢	061
14	雷根斯堡往返任务	063
15	短文轶事（一）	067
16	“冷面”的轻松一刻	073

17	高空大气污染	075
18	你们的战争结束了	077
19	让它们飞	079
20	办公室一日	081
21	预兆	082
22	“轻骑队之战歌”	084
23	前往明斯特的单程票	102
24	地下组织的附言	109
25	致有关人员	111
26	地勤人员之见闻（一）	113
27	时光静止的那一天	120
28	直面灾难	123
29	美好的慰问者	125
30	多纳圈盛宴	127
31	给妈妈的信	129
32	克雷姆斯事故——赢取紫心勋章之路	134
33	漫漫回家路	136
34	黑尔戈兰岛事故	144
35	一天的所有工作	146
36	好久不见	150
37	观察报告	153
38	发生在不伦瑞克的故事	159
39	事情就是这样	165
40	回忆霍勒姆机场（1943—1945）	172
41	“情况正常”轰炸机	175
42	为吃早餐而来的人	180
43	“大 B”：1944 年 3 月 4 日	182
44	柏林：1944 年 3 月 6 日	199

45	基地通信	203
46	短文轶事（二）	207
47	我们是战斗集体	215
48	重大的一天	220
49	一个地勤组长的战争	225
50	柏林：1944 年 4 月 29 日	229
51	与皇家空军轰炸机司令部合作的“探路者”夜间空袭	232
52	诺曼底登陆日的后一日	235
53	给第 95 轰炸机大队装上轮子的人	237
54	从英格兰到苏联的第一次往返任务	239
55	地勤人员之见闻（二）	248
56	在盟军的炮火中	256
57	三场可怕的行动	260
58	成就、损失与自豪	263
59	集束器、热气球、轰炸机与战斗机	266
60	轰炸瞄准器、自动驾驶仪及阿弗洛狄忒	269
61	重返波尔塔瓦：1944 年 8 月 7 日	271
62	保罗·菲斯成为将军的那一天	274
63	一次短途旅程的短故事	277
64	短文轶事（三）	280
65	40 年之后回忆战俘生活	285
66	“火球”的最后一次飞行	291
67	阿纳姆——飞越领空，参与战斗	292
68	欢迎参战！一位机组成员的首次任务	297
69	给妈妈的信（1944 年）	303
70	约翰·布朗博格的故事	310
71	回忆霍勒姆机场	313
72	三个杰出的人	317

73	到访柏林	319
74	短文轶事（四）	322
75	对莫斯科的一次访问	327
76	航空军医	330
77	英勇到底	335
78	反思	337
79	献礼	339
80	“凯迪拉克行动”与“校队行动”	341
81	短文轶事（五）	345
82	命运捕手	349
83	在 17B 战俘营	351
84	天赐 / 大肚汉行动	355
85	地勤人员之见闻（三）	357
86	敌方之所见	360
87	一位东英格兰人之所见	362
88	追忆：1942 年 10 月至 1945 年 6 月	366
89	嘉奖令与引文	375
90	再见了，英国！故乡，我回来了！	383
91	第 95 大队的回归	385
92	最后的使命	394
93	伯里克利的演说	396

1 第 95 轰炸机大队

二战时驻扎于英格兰霍勒姆（Horham）119 站

历史

1942 年 6 月 15 日，于路易斯安那州巴克斯代尔机场着手组建。

1942 年 10 月，于华盛顿州盖革机场正式成立，在华盛顿州埃夫拉塔、华盛顿州盖革机场、南达科他州拉皮特城进行训练。

1943 年 3 月 18 日，大队飞往欧洲战场。

1943 年 5 月 13 日，大队从英格兰奥尔肯伯里（Alconbury）开始行动。之后，驻扎于法拉姆灵厄姆。

永久驻扎站：霍勒姆 119 站

1943 年 5 月 13 日至 1945 年 4 月 20 日，因作战任务出动飞行 321 次。

1945 年 5 月，执行甘露任务，为救济饥饿的荷兰人民出动飞行 7 次，共投掷 456.5 吨食物。

为归还战俘、释放人质出动飞行 4 次。

共出动 359 架 B-17 战斗机。投掷 19,769 吨炸弹。出动架次 8625 次。

156 架 B-17 战斗机于战斗中损失，36 架 B-17 战斗机执行基地任务中损失。

战斗中损毁机数：1362 架。

61 架飞机迫降于陆地。

据称击落敌机 425 架，可能击落敌机 117 架，击毁敌机 231 架。

行动中有 569 人死亡，3 人失踪（假定为于行动中死亡）。

行动中有 825 人沦为战俘，61 人被拘留，61 人从敌区逃出，192 人受伤，63 人死于非军事行动的其他事故（执勤过程中被杀死）。

总死伤数：1774 人。

空军中队

第 334、第 335、第 336、第 412 轰炸机中队。

主要荣誉

1943 年 8 月 17 日的雷根斯堡任务——第八航空队中唯一一个被授予 3 个总统集体嘉奖奖章的轰炸机大队。

1943 年 10 月 10 日的明斯特任务。

1944 年 3 月 4 日的柏林任务。

1944 年 3 月 4 日轰炸柏林，是首个轰炸柏林的美国空军大队。

1945 年 6 月至 8 月，由于重新部署，该大队调回美国。

1945 年 8 月 28 日，大队解散。

朝鲜战争期间，大队重新成立，先后与 B-36 轰炸机、B-52 轰炸机共同作战。

最终于 1967 年解散。

指挥官

阿尔弗雷德·凯斯勒上校

约翰·格哈特上校

切斯特·吉尔戈上校

卡尔·特鲁斯德尔上校（初级）

杰克·夏克上校

罗伯特·斯图加特中校

英格兰萨福克郡霍勒姆陆军航空队 19 基地相关附属单位

1676 分队 S&M 军械处（航空）

215 分队 财务处

49 分队	服务大队
64 分队	服务中队
1285 分队	宪兵部
271 分队	诊疗处（航空）
8 分队	后勤处
1210 分队	住宿部
457 分队	替补中队
433 分队	空中服务大队
859 分队	空中机械中队
683 分队	空中材料中队
433 分队	总部及基地服务中队
879 分队	空中化工部（航空）
1029 分队	军械处
18 分队	天气勘察分遣队
2022 分队	空中机械消防排

2 柏林——“大 B”

任务指挥官格里芬·芒福德

1944 年 3 月 4 日，柏林上空 28,000 英尺（1 英尺 = 0.3048 米）。

这是众多飞行任务中的第一个。天哪，真是太冷了。瞧瞧外面的空气温度计——零下 65 摄氏度，而且温度计的显示下限就是如此，再低的温度也显示不出来了。我真好奇实际的温度到底是多少。算了，忘掉气温好了。快看那边的高射炮，那群混蛋一定让所有的 2500 门火炮都处于待命状态了。这绝对是到目前为止最长的轰炸航路。快看，炮弹离机体有多近呀，你甚至能够听到炸弹爆炸后碎片撞击飞机的声音。看看飞机左翼上三号低压缸上的密密麻麻的弹洞……88 颗炸弹一定没有引爆就直接投掷下去了。该死，我们又是什么时候投放的这些炸弹呢？投弹完毕……所有任务中最中听的话。好吧，我们回家吧。

哇，看看我们的小朋友们，太爱那些远程可抛油箱了。那些类似“护送你通过海峡”之类的话根本就是屁话，在实际操作中并不能兑现。至于今天目标区域的梅塞施密特 Me-109 和福克 - 沃尔夫 Fw-190 战斗机，不必担心。我唯一的心愿就是我的小朋友们能和我一起回家。如果在返回的路上，不必与那些高射炮和战斗机周旋的话，天气差一点儿也无所谓了。

今天，我是多么幸运可以与如此优秀的全体机组成员一起飞行。这当然使指挥官的工作容易得多了。艾尔·布朗将他的机组人员训练得井井有条，是我接触到的最优秀的机组成员：他们训练有素，机敏聪慧，勇气过人，每个人都准备着全力以赴。今天的飞行很显然证明了这点。

我很好奇他们是否明白此次任务的重要性，它可能成为整场战争的转折

点。糟糕的天气、战斗机的轰炸以及高射炮的打击，这些都让柏林的上空硝烟密布，使人不禁想赶快离开这个鬼地方，回归圣诞老人的怀抱……

我们做到了。我很好奇“铁屁股”柯蒂斯·李梅将军又将如何看待今天他的孩子们上演的这漂亮的一战呢？

战争从何处开始？

战争从何时结束？